

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Desde Alexandria reclaman a Assange]

J. M. I.

En esta localidad del estado de Virginia, a una decena de kilómetros de Washington DC, se encuentra el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y reclama su extradición —bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán— al Reino Unido, donde permanece preso tras su expulsión de la legación diplomática en la que estuvo recluido siete años.

*¿Mejor si
reordenamos
el párrafo?*

(J. M. I.: “El rastro en EE UU...”. *El País*, 09.11.19, p. 9).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cambiar de lugar el inciso aislado entre rayas: una simple operación de cortar y pegar. Copiamos ambas versiones (la original primero):

En esta localidad del estado de Virginia, a una decena de kilómetros de Washington DC, se encuentra el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y reclama su extradición —**bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán**— al Reino Unido, donde permanece preso tras su expulsión de la legación diplomática en la que estuvo recluido siete años.

En esta localidad del estado de Virginia, a una decena de kilómetros de Washington DC, se encuentra el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y —**bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán**— reclama su extradición al Reino Unido, donde permanece preso tras su expulsión de la legación diplomática en la que estuvo recluido siete años.

El objetivo de este cambio de orden es que la lectura del párrafo resulte menos forzada. Y se hace por dos motivos, que vamos a explicar.

1) El inciso entre rayas aleja a “al Reino Unido” (C. Indirecto) de “reclama” (su verbo). Compruébese en esta versión con negrita:

... el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y **reclama** su extradición —bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán— **al Reino Unido**, donde permanece preso ...

... **reclama** su extradición **al Reino Unido** ...

Reorganizamos la oración:

... el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y —**bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán**— reclama su extradición al Reino Unido ...

2) Pero no solo “al Reino Unido” está lejos de su verbo (“reclama”), sino que, además, se encuentra más cerca de “difundir”, y en un contexto de topónimos (“las guerras de Irak y Afganistán”), que le preceden. Compruébese en esta versión:

... el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y reclama su extradición —bajo la acusación de 18 cargos por **difundir** material clasificado sobre **las guerras de Irak y Afganistán**— **al Reino Unido**, donde permanece preso ...

Reorganizamos la oración:

... el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y —bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán— **reclama su extradición al Reino Unido** ...

Por tanto, así reorganizado el párrafo, se evitan las dos circunstancias que dificultan su natural lectura. Copiamos nuevamente las dos versiones (la original primero):

En esta localidad del estado de Virginia, a una decena de kilómetros de Washington DC, se encuentra el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y reclama su extradición —bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán— al Reino Unido, donde permanece preso tras su expulsión de la legación diplomática en la que estuvo recluido siete años.

En esta localidad del estado de Virginia, a una decena de kilómetros de Washington DC, se encuentra el juzgado federal que investiga al ciberactivista australiano y —bajo la acusación de 18 cargos por difundir material clasificado sobre las guerras de Irak y Afganistán— reclama su extradición al Reino Unido, donde permanece preso tras su expulsión de la legación diplomática en la que estuvo recluido siete años.

NOTA: Si alguien lo desea, puede consultar «Cortar, pegar y puntuar (casos de puntuación según el orden oracional)», donde tratamos detalladamente el problema citado.

Se accede directamente a él en esta dirección:

<https://revistas.uva.es/index.php/tabanque/article/view/2091/1731>